

Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

Бернгардт Анетта Валерьевна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
медицинский университет» Минздрава России
г. Ярославль, Ярославская область

ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕМЕЦКОГО ЮМОРА В ВЫСТУПЛЕНИЯХ БЕРЛИНСКИХ КОМИКОВ

Аннотация: выступления берлинских комиков представляют особый интерес, так как в центре исследования оказывается дискурс юмористического монолога. В данной статье анализируется роль коммуникативной личности в процессе креативного смыслопорождения, а также лингвокультурные концепты, на основе которых строятся юмористические монологи берлинских комиков.

Ключевые слова: лингвокультурология, юмористический дискурс, лингвокультурный концепт, юмористический текст, берлинские сатирики.

В современной лингвокультурологии выделяют ряд концептов, традиционно находящих отражение в юмористических текстах. На первом месте стоит такой концепт как гендерные отношения, включая темы семейных отношений, ухаживаний: Ja, sie heisst, wie jesacht, Schakira und den schon is am dass wenn man abends nach Hause nach der Arbeit kommt, nich seltn mit dn vollen Liebe Satzn begruvt wird, so zm Beespiel wie zm Beenspiel: «Zieh die Bootn aus de Putza!» «Ja, Schakira, ick liebe dich doch ooch! Sach ma, hastenen neuen Nagellack?» «Ne, dat is Bratfett (из монолога К. Кремера).

Эти темы занимают существенное место в жизни людей. Объектом юмора здесь выступает отклонение от норм поведения: различные аномалии, замещение высоких чувств корыстными или органическими позывами и т. д. Следует дополнить, что данные темы считаются традиционно запретной областью, и

поэтому они часто связаны с другими концептами (глупость и ум, уродство и красота, трусость и смелость, социальная несправедливость). Приведём несколько примеров из выступлений Курта Кремера:

– Wenn jez jemand von ihnn vor dm Bildschirm zu Hoose nich wei v, was Schonehoosen hia in Berlin is, iss on Bezirk wo die reichn un schonn wohnn, wo die VIPs lebm;

– Ick bin nach langer Zeet endlich ma wieda valiebt, ja;

– Wenn de Liebeskummer hast, jehts dia dreckisch, dit is als warste durch ne Mauer jeloofen und kannst nich mehr zuruck – is janz schrecklich – Prost;

– Nu bin ick ja. Jott sei dank in festen Handen und verheiratet und Liebeskummer is ne Jeschichte die, sach ick mal, liegt zuruck, wa? Liegt hinter mia, in na Jugend – damals;

– Nun is sie mein Leben jetretn un sie is jung un hubsch, ertma sagn wa – sie is jung, ja...

– De bist ne kleine Knodlfée bisten! Pummelchn biste! Prinzesschen! Pha! Lass ma die Kirche im Dorf, meen liba Freund! De bist allerhochst ne Quitschwurst! Kuck disch nur ma am Spinege l an!

Концепт «Gesundheit» – «Здоровье» тоже имеет юмористическое освещение в языковом сознании и коммуникативном поведении. Проявляются такие юмористические характеристики здоровья, как отклонения от норм внешности, смешное проявление заболеваний, странная реакция врачей на ту или иную болезнь. Поскольку от врача зависти здоровье людей, то она привлекает к себе пристальное внимание. В юмористических текстах обыгрывается широкий спектр человеческих качеств врачей и пациентов, с одной стороны, и смешных ситуаций, в которые они попадают, с другой стороны. Во многих культурах актуальным является сопоставление концептов «здоровье» и «деньги» при осмыслении когнитивного типа «медицинская помощь».

Ich hab am nackstn Tag dn wieda einjeschaltet, sie war oof einmal nischt meha da. Wees nich, durchnen Zufall vielleicht, war sie krank, oda... (из монолога К. Кремера).

С концептом здоровье применительно к юмористическим текстам неразрывно связан концепт смерти. В разных лингвокультурах к смерти относятся весьма по-разному. Известно, что в русской и немецкой лингвокультурах «смерть» воспринимается достаточно серьезно, поэтому следует противопоставлять иронию говорящего и иронию ситуации. Ирония ситуации не всегда осмысливается как смешное явление, поскольку требует особого философского отношения к жизни.

Таким образом, юмористическое осмысление концептов распространяется на все их существенные признаки, и лингвокультурная специфика юмора в этом отношении сводится к соотносительной важности того или иного признака.

Список литературы

1. Бернгардт О.В. Элементы спонтанной монологической речи в подготовленных выступлениях берлинских комиков / О.В. Бернгардт, А.В. Бернгардт // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: Материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 9 апр. 2018 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2018. – С. 193–194.

2. Бернгардт О.В. Речь ребенка-билингва как предмет лексикографического описания (ситуация русско-немецкого двуязычия): Дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2009. – 218 с.

3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.